

## 【盤擱】 puânn-nuá

對應華語	交際、交往
用例	佻人盤擱
異用字	蹣擱
用字解析	<p>臺灣閩南語把人際關係的互動叫做 <b>puânn-nuá</b>，漢字寫作「盤擱」，前字有「周旋、反覆」，後字有「搓揉、廝磨」之意，用字可謂貼切。比較起來，華語的「交際、交往」，祇傳達了詞面義。例如：「佻人盤擱不止仔久。<b>Kah lâng puânn-nuá put-tsí-á kú.</b>」（與人交往有一段時間）。既然交往時間久，兩人互動、相處的關係，也就由疏而親，好比同道、同窗之耳鬢廝磨，方有「盤擱」的深層語義。</p> <p>「盤」本為圓形盛物器，臺灣閩南語中引申有翻越義，如：「盤山過嶺」，又有轉移、轉換義，如「盤車」（換搭班車），又有搬弄義，如：「話盤過喙有加有減。<b>Uē puânn kuè tshuì ū ke ū kiám.</b>」。</p> <p>臺灣閩南語「擱」當揉搓講，如「擱衫（<b>nuá sann</b>）」，這個意思也見《集韻》：「揜，奴禾切，《說文》：推也，一曰兩手相切摩也，或作擱。」聲韻皆合而聲調不對，可視為準本字。倒是清代的毛奇齡〈與陸麗京書〉：「婦方體怠，不飲食，力疾出澣衣，衣復攘垢，擱遂無力。」（意即病中婦人，無力擱衫。）句中的「擱」正是揉搓衣物之義。「擱 <b>nuá</b>」在漢字中尚有二讀：《廣韻、仙韻》而緣切，訓摧物；《集韻、支韻》儒垂切，訓揉也。中古均為日母字，前者音近 <b>nuá</b>（調不合），後者音為 <b>juê</b>，音義均不如奴禾切。</p> <p>有人認為 <b>puânn-nuá</b> 與「來往」有關，故用「蹣擱」，本部建議為異用字。「盤擱」用字《台日大辭典》已見，還有一個例句，耐人尋味，也一併錄下：「自細漢，阮兩個盤擱到這陣。<b>Tsū suè-hàn gún nng-ê puânn-nuá kàu tsit-tsūn.</b>」意為自小兩人交往甚密，耳鬢廝磨到現在。這個例子正是「盤擱」最好的註腳。</p>

## 【荏懶】 lām-nuā

對應華語	散漫、邈邈、懶惰
用例	貧惰閣荏懶
異用字	荏爛
用字解析	<p>臺灣閩南語散漫、邈邈、懶惰說 lām-nuā。這兩個字一般寫成「荏懶」或「荏爛」，本部建議寫成前者，而後者作為異用字。</p> <p>「荏」字出自《論語》：「色厲而內荏」，「荏」是軟弱、柔弱的意思。《唐韻》「荏，如甚切（jím）。」是上聲字，文讀音 jím。一般閩南語學者認為「荏」是「身體真 lām」的 lām 的本字，lām 音是「荏」字的白話音。</p> <p>不過 lām-nuā 的意思是懶散，和軟弱義還是有一段距離，因此「荏」難說是 lām-nuā 的 lām 的本字，只能說是借音字。</p> <p>至於 nuā 的本字，很明顯的是「懶」字。《說文》「懶，懈也。」《廣韻》「落旱切（lán）。」這是一個山攝一等字，同韻的字如「旱」 huānn、「爛」 nuā，韻母都唸成-uann；至於聲調，濁上歸去的例子很多，如「有」、「雨」、「呂」同為上聲字，但白話音都唸成陽去聲。所以「懶」（lán）的白話音唸成 nuā 音義俱合。</p> <p>「懶」白話音唸成 nuā 的例子是用在「懶性」 nuā-sìng（懶散）一詞，但「懶」字唸成 lán，一般人不知道還有一個白話音 nuā，寫成「懶性」可能被錯唸成 *lán-sìng，「荏懶」錯唸成 *lām-lán，因此一般人寫成「爛性」，「爛」算是借音字。但 lām-nuā 的 nuā 因為沒有混淆的問題，仍然建議寫成「懶」。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>